

## VORGANSPASSIV - Verwendung und Restriktionen

Verben, die ein Geschehen bezeichnen, das nach seiner Vollendung weitehin besteht, nennt man in der spanischen Grammatik *permanentes* (*verbos no conclusivos* o *de acción imperfectiva*) im Gegensatz zu den sogenannten *desinentes* (*verbos conclusivos* o *de acción perfecta*), welche ein Geschehen bezeichnen, das nach seiner Vollendung zu bestehen aufhört (*nacer, morir*).

„Se distingue entre *verbos perfectivos*, cuya acción es momentánea o supone un término, y *verbos imperfectivos*, que señalan una acción que no se inicia con el propósito de llegar a un término.“ (Hanssen, F., 246).

Das Präsens und das Imperfektum des Passivs sind im Spanischen durativ oder zeitlos: *el monarca de los mexicanos era elegido entre los hermanos del rey muerto. - Los hijos son queridos por los padres*. Diese Formen können aber nicht momentan gebraucht werden. Man kann also nicht sagen: *El niño es lavado por la madre*, wenn man damit einen einzelnen Akt bezeichnen will. Das Präteritum und das Futurum werden ohne Beschränkung gebraucht.

Die Verbindung der kursiven Tempora Präsens und Imperfekt von *ser* mit dem Partizip eines *verbo conclusivo* o *de acción perfecta* (*desinente*) stellt somit einen lexikalischen Widerspruch dar.

Bsp.: | Das Bett wird von der Mutter gemacht.      *La cama la hace la madre.*  
 | Das wird von meiner Frau bezahlt.      *Eso lo paga mi señora.*

Transitive Verben, die einen andauernden Vorgang bzw. einen Zustand *verbos no conclusivos* o *de acción imperfectiva* (*permanente*) ausdrücken, können auch im Präsens und im Imperfekt passivisch verwendet werden.

Bsp.: | *El padre es querido por todos.*      Der Vater wird von allen geliebt.  
 | *El niño era querido por todos.*      Das Kind wurde von allen geliebt.

Wenn die Verbindung der kursiven Tempora Präsens und Imperfekt von *ser* mit dem Partizip eines *verbo no conclusivo* bzw. *permanente* (*de acción imperfectiva*) zustandekommt, so geschieht das meistens in Kontexten, welche das semantische Merkmal der 'Gewohnheit' bzw. 'Wiederholung' aufweisen.

Bsp.: | *En este local yo siempre era invitado a comer.*  
 | In diesem Lokal war ich immer zum Essen eingeladen.

Oder im Rahmen des 'praesens historicum', da diese Redebedeutung eine in der Vergangenheit ganz vollzogene und somit abgeschlossene Handlung in Erinnerung ruft.

Bsp.: | *Después de terminar el bachillerato, es enviado a Madrid a estudiar.*  
 | *Las tropas nacionales entran en Madrid. Los republicanos son perseguidos a muerte.*

## Stilistische Restriktionen

„Bei Wegfall des Handlungsurhebers wird das Passiv, vor allem in der gesprochenen Sprache, oft vermieden. Für solche Fälle kommen eher aktivische Konstruktionen zur Anwendung:

(a) Das Akkusativobjekt wird vor dem Verb gestellt (und durch redundantes Pronomen wiederaufgenommen).

Bsp.: | *La novela la va a traducir un equipo de traductores.*  
 | Der Roman wird von einem Team übersetzt werden.  
 | *Esta fortaleza la construyeron los españoles.*  
 | Diese Festung wurde von den Spaniern errichtet.

(b) Die dritte Person Plural als indefinites Subjekt.

- Bsp.: | *Cuentan que en Nueva York trabajó de limpiabotas.*  
 | Es wird erzählt, er habe in New York als Schuhputzer gearbeitet.  
 | *¿Por qué lo acusaban de un crimen que no podía haber cometido?*  
 | Warum wurde er eines Verbrechens bezichtigt, das er nicht begangen haben  
 | konnte?

(c) Passivische se-Sätze: Die handlichste Ersatzmöglichkeit für Passivsätze mit *ser* sind immer *se*-Sätze.

- Bsp.: | *Se cumplieron todos los objetivos fijados.*  
 | Alle festgelegten Ziele wurden erreicht.  
 | *Esa asignatura no se enseña en ninguna escuela.*  
 | Dieses Fach wird in keiner Schule gegeben.  
 | *Se bailó hasta el amanecer.*  
 | Es wurde bis zum Morgengrauen getanzt.  
 | *A los bebés se les envolvía en pañales de cáñamo.*  
 | Die Säuglinge wurden in Windeln aus Hanf gewickelt.

Sätze wie der folgende, in denen der Handlungsurheber genannt und mit *por* eingeführt wird, gelten als inkorrekt:

- Bsp.: | *Estos usos se censuran por los gramáticos.*  
 | Diese Verwendungsweisen werden von den Grammatikern kritisiert.“  
 [Vera-Morales, S. 316-317]

Die Passivform wird oft im Journalismus / in der Bürokratie als Ausdruck größerer Objektivität / Distanz verwendet.

“Deberá darse preferencia a la voz activa sobre la pasiva. Pero, sobre todo, evítese la traducción literal de muchas pasivas inglesas por pasivas castellanas, con el sujeto en cabeza. La forma pasiva resulta no obstante insustituible cuando se desconoce o no interesa el agente: *La cartera fue devuelta a su propietario.*” [Libro de estilo de ABC, S. 38]

Verwendung des Passivs, um die Textkohäsion zu bewahren:

Das Passiv ist im Dt. in erster Linie ein textuelles Phänomen. Es wird stets da verwendet, wo es einen bequemen Anschluss des Nachfolgenden an das Vorhergehende ermöglicht.

- Bsp.: | - Wann wird hier der Gehalt bezahlt?  
 | - Der Gehalt wird immer am Ende des Monats auf d. Konto überwiesen.  
 | - *¿Cuándo le pagan aquí a uno el sueldo? / ¿Cuándo pagan aquí el sueldo?*  
 | - *El sueldo te lo giran siempre al final del mes a tu cuenta bancaria.*

**Pasiva Refleja**

Eine Besonderheit des Sp., einen passiven Vorgang in der 3. Person auszudrücken, wenn das erleidende Subjekt bei transitiven Verben eine Sache ist, ist die sogenannte pasiva refleja.

Die Konstruktion: *se* + 3. Pers. transitives Verb [Numerusangleichung] + Substantiv

- Bsp.: | *Aquí se venden periódicos españoles.*  
 | Hier werden spanische Zeitungen verkauft.  
 | *Aquí se vende miel de la Alcarria.*

Diese Konstruktion ist die häufigste passivische Struktur im Spanischen [sie kommt im Verhältnis 9:1 zum Vorgangspassiv vor].

Bsp.: | *El contrato fue firmado por ambas partes. / Se firmó el contrato por ambas partes*  
 | Der Vertrag wurde von beiden Seiten unterzeichnet.

Für die Übersetzung ins Deutsche ergibt sich mit dem unpersönlichen Ausdruck man eine Alternative zum eigentlichen Passiv.

Bsp.: | *Se construyeron puentes.* Es wurden Brücken gebaut. / Man baute Brücken.

Wenn keine Agensangabe vorliegt bzw. kein Urheber der Handlung angegeben ist, tritt regelmäßig ein unpersönliches bzw. reflexives Konstrukt auf.

Bsp.: | *Esto se hace así.* Das wird so gemacht.  
 | *Estas casas se venden.* Diese Häuser werden verkauft.

Solche Ersetzung wird sogar obligatorisch, um die mögliche Zweideutigkeit eines Satzes zu vermeiden.

Bsp.: | *El uso de carne vacuna es restringido*  
 | kann ausgelegt werden als: ‘Der Konsum von Rindfleisch wird eingeschränkt’;  
 | aber auch als: ‘Der Konsum von Rindfleisch ist gering.  
 | *Restringen (se restringe) el uso de carne vacuna* bezieht sich aber eindeutig auf  
 | besagte Einschränkung.

### Unpersönliches Passiv

„Im Spanischen gibt es kein unpersönliches Passiv wie im Deutschen. An Stelle eines Passivsatzes mit ‘es wird’ (bzw. eines Aktivsatzes mit ‘man’) verwendet man im Spanischen meistens eine reflexive Konstruktion aus *se* und einer aktiven Verbform in der 3. Person. Dieses so genannte *pasiva refleja* wird vor allem dann benutzt, wenn die Handelnden eine nicht näher bestimmte Gruppe sind:

Bsp.: | *Se espera una devaluación de la peseta.*  
 | Es wird eine Abwertung der Peseta erwartet. / Man erwartet eine Abwertung ...

Das Verb richtet sich im Numerus nach dem Substantiv oder Pronomen, das folgt, außer wenn das nachfolgende Substantiv eine bestimmte Person oder Sache bezeichnet:

Bsp.: | *Aquí se cultiva tabaco.* Hier wird Tabak angebaut.  
 | *Se cuentan muchos disparates.* Es wird viel Unsinn erzählt.

Wenn das Substantiv, das dem reflexiven Verb folgt, eine bestimmte Person (oder bestimmte Personen) bezeichnet, so geht ihm a voraus. Dies zeigt an, dass das Substantiv direktes Objekt ist. Das Verb steht dann immer im Singular:

Bsp.: | *Se llama a los niños.* Die Kinder werden gerufen.

Eine weitere Möglichkeit, das unpersönliche Passiv zu ersetzen, ist ein Aktivsatz in der 3. Person Plural.

Bsp.: | *Están abriendo muchos negocios en esta zona.*  
 | In diesem Gebiet werden zur Zeit viele Geschäfte eröffnet.“

[Bommel, Anton van / Esch, Kees van / Hallebeek, Jos: *Estudiando español. Grundgrammatik.* Stuttgart, München, Düsseldorf, Leipzig: Ernst Klett Verlag, 1996, S. 142]

**ZUSTANDSPASSIV** ⇨ *estar* + Partizip [veränderlich]

Zur Darstellung eines Geschehens als Zustand gehört auch das so genannte „Zustandspassiv“:

- Bsp.: | *Abrieron la puerta.*      Das Fenster wurde geöffnet.  
 | *La puerta está abierta.*    Das Fenster ist geöffnet.

Der vorliegende Zustand als Ergebnis einer vorausgegangenen Handlung wird ausgedrückt mit *estar* + Partizip (veränderlich), im Dt. ‘sein’ + Partizip II.

Das Zustandspassiv drückt einen Zustand als Resultat eines Prozesses aus.

Bildung der Form	Sp.	<i>estar</i> + Partizip Perfekt [veränderlich] Bsp.: <i>Esta vivienda ya está vendida.</i>
	Dt.	<i>sein</i> + Partizip Bsp.: Diese Wohnung ist schon verkauft.

- Bsp.: | *El techo está pintado de blanco.*    Die Decke ist weiß gestrichen.  
 | *Ya están puestas las notas.*        Die Noten sind schon vergeben.  
 | *La decisión está tomada.*            Die Entscheidung ist gefallen.  
 | *La habitación estaba ocupada.*      Das Zimmer war besetzt.  
 | *Los edificios estuvieron ocupados tres años.*  
 | Die Gebäude waren drei Jahre lang besetzt.  
 | *Estuvo amenazado durante algún tiempo.*  
 | Er war eine Zeit lang bedroht.

Die Angabe des Urhebers bei *estar* + participio erfolgt in der Regel mit der Präposition *por*.

- Bsp.: | *La entrada estaba vigilada por la policía.*  
 | Der Eingang war von der Polizei bewacht.

Bei einer Reihe von festehenden Wendungen wird der Urheber durch die Präposition *de* eingeführt.

- Bsp.: | *acompañada de su madre*            von ihrer Mutter begleitet  
 | *seguidas de otra palabra*          von einem anderen Wort gefolgt

**Grammatikalische Restriktionen**

Im Dt. und Sp. herrscht Übereinstimmung darin, dass das Zustandspassiv nicht in zusammengesetzten Zeiten benutzt werden darf!

Das Zustandspassiv kommt in der Regel nur im Präsens und im Imperfekt vor.

- Bsp.: | *La vivienda ha sido alquilada.*      ⇨ *La vivienda ya está alquilada.*  
 | Die Wohnung ist vermietet worden. ⇨ Die Wohnung ist schon vermietet.

Die Agensangabe ist fakultativ im Falle der *ser*- Transformation, dagegen kommt sie in aller Regel bei der sekundären *estar*- Transformation nicht vor!

Wird von durativen Verben ein Zustandspassiv gebildet, so kann neben *estar* auch *ser* verwendet werden.

- Bsp.: | *El jefe de la Mafia estaba / era protegido por varios guardaespaldas.*  
 | Der Mafiaboss wurde von mehreren Leibwächtern geschützt.  
 | *La mujer estaba / era acompañada por su marido.*  
 | Die Frau wurde von ihrem Ehemann begleitet.